



**XXXIII SIC** SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2021
<b>Local</b>	Virtual
<b>Título</b>	Apresentando o Dicionário Gastronômico: da entrada à sobremesa
<b>Autor</b>	RAYANE RAMOS NUNES
<b>Orientador</b>	ROZANE RODRIGUES REBECHI

**Título:** Apresentando o Dicionário Gastronômico: da entrada à sobremesa

**Autora:** Rayane Ramos Nunes (PIBIC CNPq-UFRGS)

**Orientadora:** Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Rozane Rebechi

**Instituição:** Instituto de Letras - UFRGS

Como afirmam Rebechi et al. (2021), ainda hoje existem poucos trabalhos acadêmicos que abordam a tradução de textos gastronômicos, apesar de a culinária ser um tema em constante expansão. A fim de contribuir com essa área e visando disponibilizar um material de referência para tradutores e redatores de textos gastronômicos, como produto final do projeto “Culinária para fins acadêmicos: compilação de um corpus de textos culinários com foco na tradução”, foi construído o Dicionário Gastronômico, um glossário bilíngue PT-BR <> EN-US produzido com base na Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004) e na Teoria Funcionalista da Tradução (NORD, 2006). A partir de um corpus de críticas gastronômicas escritas originalmente em PT-BR e em EN-US, levantaram-se as listas de palavras-chave geradas automaticamente pela ferramenta Sketch Engine (KILGARRIFF, 2014). Para a seleção dos termos e fraseologias que se tornariam entradas e subentradas do glossário, foi feita uma análise manual dessas listas com base em critérios pré-definidos, como, por exemplo, a exclusão de nomes próprios, de ingredientes e de pratos, e de termos que tinham menos de cinco ocorrências ou que apareciam em apenas um jornal, evitando, assim, idiosincrasias de determinados autores ou veículos. Já a busca por equivalentes funcionais para as entradas se deu com o subcorpus comparável da respectiva língua de chegada por meio das linhas de concordância, que permite a visualização das palavras em contexto, a fim de se confirmar se o termo em questão era um equivalente apropriado ou não. Neste trabalho, apresentarei o status do glossário, mostrando sua estrutura, qual a função de cada um de seus elementos e de que forma podem ajudar o consultante a redigir um texto convencional e funcional.